

Эфраим Микаэль (Ephraïm Mikhaël, 1866-1890)

Tristesse de septembre

Quand le vent autumnal sonne le
deuil des chênes,
Je sens en moi, non le regret du clair
été,
Mais l'ineffable horreur des
floraisons prochaines.
C'est par l'avril futur que je suis
attristé;
Et je plains les forêts puissantes,
condamnées
A verdir tous les ans pendant
l'éternité.
Car, depuis des milliers
innombrables d'années,
Ce sont des blés pareils et de
pareilles fleurs,
Invariablement écloses et fanées;
Ce sont les mêmes vents susurrants
ou hurleurs,
La même odeur parmi les herbes
reverdiées,
Et les mêmes baisers et les mêmes
douleurs.
Maintenant les forêts vont
s'endormir, raidies
Par les givres, pour leur sommeil de
peu d'instant.
Puis, sur l'immensité des plaines
engourdiées,
Sur la rigidité blanche des grands
étangs,
Je verrai reparaître à l'heure
convenue –
Comme un fantôme impitoyable – le
printemps;
O les soleils nouveaux! la saison
inconnue!

Сентябрьская печаль

Когда шумят дубы осенним
перезвоном,
Не сожаления о лете правят мной,
А страх перед весной и ветром
благовонным.
Апрелем будущим и зеленью
лесной
До слез подавлен я, томясь, что
рощи эти
Должны через века стоять любой
ценой.
Что в прошлом, на заре
бесчисленных столетий,
Росли такие же колосья и цветы,
Что увядание и смерть – цветенья
дети:
Вот так же запахи в ночной траве
густы,
Такой же ветерок в прохладе
бродит синей,
И боль, и поцелуй, какие знаешь
ты...
Теперь леса замрут, закованные в
иней,
Всего на миг уснуть земля
обречена! –
На омертвелый наст заснеженной
пустыни,
На белизну озер, в немое царство
сна
Сойдет в законный срок с пустого
небосвода,
Подобно призраку бездушному,
Весна.
О солнце новое! Иное время года!

From:

<http://dubrovkin.imwerden.de/> - **Персональная
страница
Романа Дубровкина**

Permanent link:

<http://dubrovkin.imwerden.de/doku.php/mikhael>

Last update: **2013/05/27 13:21**

